

LUKIANO

DIALOGOJ DE LA DIOJ

el la helena tradukis
GERRIT BERVELING

Θεῶν διάλογοι

Διάλογος Ποσειδῶνος καὶ Ἑρμοῦ

- Ποσειδῶν: Ἔστιν, ὦ Ἑρμῆ, νῦν ἐντυχεῖν τῷ Δί;
- Ἑρμῆς: Οὐδαμῶς, ὦ Πόσειδον.
- Ποσειδῶν: Ὅμως προσάγγειλον αὐτῷ.
- Ἑρμῆς: Μὴ ἐνόχλει, φημί· ἄκαιρον γὰρ ἐστίν, ὥστε οὐκ ἂν ἴδοις αὐτὸν ἐν τῷ παρόντι.
- Ποσειδῶν: Μῶν τῇ Ἥρᾳ σύνεστιν;
- Ἑρμῆς: Οὐκ, ἀλλ' ἕτεροῖόν τί ἐστίν.
- Ποσειδῶν: Συνήμι· ὁ Γανυμήδης ἔνδον.
- Ἑρμῆς: Οὐδὲ τοῦτο· ἀλλὰ μαλακῶς ἔχει αὐτός.
- Ποσειδῶν: Πόθεν, ὦ Ἑρμῆ; δεινὸν γὰρ τοῦτο φῆς.
- Ἑρμῆς: Αἰσχύνομαι εἰπεῖν, τοιοῦτόν ἐστιν.
- Ποσειδῶν: Ἀλλὰ οὐ χρή πρὸς ἐμὲ θεῖόν γε ὄντα.
- Ἑρμῆς: Τέτοκεν ἀρτίως, ὦ Πόσειδον.
- Ποσειδῶν: Ἄπαγε, τέτοκεν ἐκεῖνος; ἐκ τίνος; οὐκοῦν ἐλελήθει ἡμᾶς ἀνδρόγυνος ὢν; ἀλλὰ οὐδὲ ἐπεσήμανεν ἢ γαστήρ αὐτῷ ὄγκον τινά.
- Ἑρμῆς: Εὖ λέγεις· οὐ γὰρ ἐκείνη εἶχε τὸ ἔμβρυον.
- Ποσειδῶν: Οἶδα· ἐκ τῆς κεφαλῆς ἔτεκεν αὐθις ὥσπερ τὴν Ἀθηναῖαν· τοκάδα γὰρ τὴν κεφαλὴν ἔχει.
- Ἑρμῆς: Οὐκ, ἀλλὰ ἐν τῷ μηρῷ ἐκύει τὸ τῆς Σεμέλης βρέφος.
- Ποσειδῶν: Εὖ γε ὁ γενναῖος, ὡς ὅλος ἡμῖν κυοφορεῖ καὶ πανταχόθι τοῦ σώματος· ἀλλὰ τίς ἢ Σεμέλη ἐστί;

Dialogoj de la Dioj

Dialogo inter Pozidono kaj Hermeso

- Pozidono: Ho Hermeso, ĉu mi povos paroleti kun Zeŭso?
- Hermeso: Nepre ne, Pozidono,
- Pozidono: Tamen, anoncu min al li.
- Hermeso: Mi diras, li ne estu ĝenata; estas malĝusta momento, pormomente vi ne povos vidi lin.
- Pozidono: Kial do? Ĉu li kunestas kun Hera?
- Hermeso: Ne, estas io alia.
- Pozidono: Mi jam komprenas! Ganimedo estas ene.
- Hermeso: Ankaŭ ne tio. Sed li ne sentas sin bone.
- Pozidono: Kiel, Hermeso? Vi diras ion teruran!
- Hermeso: Mi hontas diri, tia ĝi estas.
- Pozidono: Ne necesas antaŭ mi — mi estas ja via onklo.
- Hermeso: Li ĵus... naskis bebon, Pozidono.
- Pozidono: Malaperu vi! Li naskis, ĉu li? Kaj kies idon? Li ja ne estas kaŝe hermafrodita? Sed ankaŭ lia ventro neniel signalis, ke li gravedas...
- Hermeso: Vi pravas. Ja ne ĝi portis la feton.
- Pozidono: Mi scias jam: el la kapo li naskis denove, samkiel Atenan! Li havas naskeman kapon.
- Hermeso: Ne, ne! La idon de Semela li portis en la femuro.
- Pozidono: Ho la belulo! Li naskas bebojn el iu ajn parto de sia korpo! Sed kiu estas tiu Semela?

- Ἑρμῆς: Θηβαία, τῶν Κάδμου θυγατέρων μία. ταύτη συνελθὼν ἐγκύμονα ἐποίησεν.
- Ποσειδῶν: Εἶτα ἔτεκεν, ὦ Ἑρμῆ, ἀντ' ἐκείνης;
- Ἑρμῆς: Καὶ μάλα, εἰ καὶ παράδοξον εἶναί σοι δοκεῖ· τὴν μὲν γὰρ Σεμέλην ὑπελθοῦσα ἢ Ἥρα — οἶσθα ὡς ζηλότυπός ἐστι — πείθει αἰτῆσαι παρὰ τοῦ Διὸς μετὰ βροντῶν καὶ ἀστραπῶν ἤκειν παρ' αὐτήν· ὡς δὲ ἐπείσθη καὶ ἤκεν ἔχων καὶ τὸν κεραυνόν, ἀνεφλέγη ὁ ὄροφος, καὶ ἡ Σεμέλη μὲν διαφθείρεται ὑπὸ τοῦ πυρός, ἐμὲ δὲ κελεύει ἀνατεμόντα τὴν γαστέρα τῆς γυναικὸς ἀνακομίσει ἀτελὲς ἔτι αὐτῷ τὸ ἔμβρυον ἐπτάμηνον· καὶ ἐπειδὴ ἐποίησα, διελὼν τὸν ἑαυτοῦ μηρὸν ἐντίθησιν, ὡς ἀποτελεσθεῖν ἐνταῦθα, καὶ νῦν τρίτῳ ἤδη μηνὶ ἐξέτεκεν αὐτὸ καὶ μαλακῶς ἀπὸ τῶν ὠδίνων ἔχει.
- Ποσειδῶν: Νῦν οὖν ποῦ τὸ βρέφος ἐστίν;
- Ἑρμῆς: Ἐς τὴν Νῦσαν ἀποκομίσας παρέδωκα ταῖς Νύμφαις ἀνατρέφειν Διόνυσον αὐτὸν ἐπονομασθέντα.
- Ποσειδῶν: Οὐκοῦν ἀμφότερα τοῦ Διονύσου τούτου καὶ μήτηρ καὶ πατὴρ ὁ ἀδελφός ἐστιν;
- Ἑρμῆς: Ἔοικεν. ἄπειμι δ' οὖν ὕδωρ αὐτῷ πρὸς τὸ τραῦμα οἶσων καὶ τὰ ἄλλα ποιήσων ἃ νομίζεται ὥσπερ λεχοῖ.

Hermeso: Tebanino, unu el la filinoj de Kadmo. Kunestante kun ŝi, li faris ŝin graveda.

Pozidono: Kaj poste, Hermeso — *li* do naskis anstataŭ ŝi...?

Hermeso: Ekzakte ja, kvankam ŝajnas al mi nekutime. Ĉar ĉe tiu Semela enŝteliĝis Hera — vi ja scias kiel ĵaluza ŝi estas — kaj konvinkis ŝin, ke ŝi petu Zeŭson, ke li venu al ŝi kun tondroj kaj fulmoj. Kiam li do obeis kaj aperis kun sia fulmotondro, ekbrulis la pajla tegmento, kaj Semela mem konsumiĝis en la flamoj. Al mi li ordonis, ke mi ektranĉu la ventron de la virino kaj metu en lin la feton (ĝi estis sepmonata kaj ne jam plenkreskis); kaj kiam mi ekagis, li disŝiris al si la femuron kaj enmetis ĝin, por tie maturiĝi, kaj nun, jam en la tria monato, li naskis ĝin kaj sentas sin ne bone pro la naskospasmoj.

Pozidono: Kie nun estas la bebo?

Hermeso: Mi portis ĝin al la monto Nisa kaj donis ĝin al nimfoj por eduki. Dionizo li nomiĝas.

Pozidono: Ĉu mia frato do estas ambaŭ de tiu Dionizo, patro kaj patrino?

Hermeso: Ŝajnas. Mi foriras, mi devos alporti akvon por purigi lian vundon kaj por fari ĉion necesan al akuŝinto.

Enkomputiligita de Efthimios Mavrogeorgiadis kaj
korektita de la tradukinto en oktobro 2005.

Distribuata pere de www.esperanto.gr.